

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra blízkovýchodních studií

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE/ DIPLOMOVÉ PRÁCE
(Posudek vedoucího práce/ oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): Anna Abramuszkínová

Název práce: Hlavní architektonické rysy a struktura historických paláců, mešit a náboženských budov na území tureckého Istanbulu

~~Vedoucí práce/~~ Oponent práce: Mgr. Jan Pěchota

1. CÍL PRÁCE (uvedte, do jaké míry byl naplněn):

Deklarovaným cílem práce je „charakterizovat architektonické rysy a strukturu historických paláců, mešit a náboženských budov na území dnešního tureckého Istanbulu“, seznámit čtenáře s „budovami současného Istanbulu z hlediska architektury jako prvku materiální kultury, historie, ale také religionistiky“ a „zjistit v jaké podobě se dochovaly a následně zdokumentovat jejich využití v dnešní době“.

Charakteristika budov ve smyslu popisu jejich podoby a historického vývoje splněna byla, dokonce poměrně detailně, ovšem relativně problematickým způsobem, neboť text silně působí dojmem kompilátu informací čerpaných z velmi omezeného počtu sekundárních zdrojů.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Hlavní nedostatek práce tkví ve skutečnosti, že se do velké míry jedná o kompilaci relativně snadno dostupných informací bez výraznější přidané hodnoty ze strany autorky. Přestože na bakalářskou práci jsou obecně kladeny nižší nároky než na jiné odborné práce, a s přihlédnutím k tomu, že autorčin vytyčený cíl byla zejména charakteristika architektury zkoumaných budov, postrádám v práci pokus o vlastní syntézu přesahující pouhé přepisování informací. Potenciál ve využití poznatků z terénního výzkumu pro obsáhlejší popis současného využití nebyl příliš naplněn.

Velmi dlouhé pasáže v klíčové části práce jsou pouze výčtem strohých faktů ohledně architektonické podoby jednotlivých budov. Jako závažný problém vidím nedostatek zdrojů v těchto pasážích: str. 44-49 (dva zdroje) a str. 51-58 (kromě citací z Koránu také jen dva zdroje). Z textu není možné určit, jak velká část je vlastní popis autorky, která zmíněná místa navštívila, a jak velká část pochází z opakovaně citované publikace ÇOBANOĞLU, Ahmet V.- OKÇUOĞLU, Tarkan.: Sultanahmet and Süleymaniye. Pokud jsou detailní popisy architektury založené na vlastním pozorování autorky, tak je velká škoda, že to nelze z textu rozpoznat a zhodnotit, jak velkým přínosem pro práci byl autorčin terénní výzkum.

Poslední odstavec práce působí jako snaha o zhodnocení dosavadního výzkumu či výhled pro výzkum budoucí. Autorka k tomu ale přistoupila formou konstatování, že „...pro další výzkum by doporučovala překlad [primárních zdrojů] z turečtiny do jiných světových jazyků.“ Mám za to, že výzkumník by si měl zvolit takové téma, ke kterému je jazykově vybaven, aby mohl primární zdroje zpracovat pro širší publikum. Přestože autorka sama dle seznamu literatury pracovala se zdroji v turečtině, primární zdroje v tomto seznamu nenacházíme vůbec. Samotným překladem primární zdroje již mohou ztrácet autentičnost, a proto je žádoucí, aby výzkumník vycházel z jejich původního znění. Jako nepříliš šťastné také vidím autorčino vyjádření, že „Existuje mnoho informací o náboženské roli budov, ale bylo by vhodné systematicky zpracovat detaily společenské role daných objektů, podobně jako o soukromé roli objektů, kde neexistují příliš podrobné informace.“ Ono systematické zpracování společenské role je ale právě jednou z věcí, na které se mohla autorka sama ve své práci zaměřit, čímž by jí dodala onu zásadní přidanou hodnotu.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Práce je členěna velmi přehledně a ke grafickému zpracování nemám žádné výtky. Oceňuji, že studentka text doplnila grafickými materiály a vlastními fotografiemi.

Jazykový projev autorky lze považovat za akceptovatelný, přestože se v práci ojediněle nachází pravopisné chyby, např.: slova islám/islámský s velkým počátečním písmenem (2x str. 11, 29, 64), místy chybná interpunkce, chybné koncovky či výraz „99ti“ atd. Jednotlivé věty na sebe v některých případech tematicky ani gramaticky nenavazují, což čtení této práce komplikuje.

Řada slovních spojení působí velmi nečeským dojmem, resp. jako strojové překlady, často kvůli zachování anglického slovosledu: „Topkapi palác/komplex“ namísto „palác/komplex Topkapi“, „Fenerbahce maják“, Yildiz porcelán, „Safavidé“ namísto Safijovci a zejména „elektrická tramvajová linie“.

Mou pozornost upoutala následující věta: „Hagia Sophia je konstrukcí z cihel, maltové spáry, kombinací písku a keramických kousků.“ Kromě toho, že tato věta nedává smysl, tak se pravděpodobně jedná o zjednodušený a zmatečný překlad věty „The Hagia Sophia construction consists of mostly masonry. The structure is composed of brick and mortar joints that are 1.5 times the width of the bricks. The mortar joints are composed of a combination of sand and minute ceramic pieces displaced very evenly throughout the mortar joints.“ Tuto větu našel vyhledávač Google 124x, ale v textu práce se v její blízkosti žádný odkaz nenachází, což svědčí o tom, že autorka k práci se zdroji přistupovala značně benevolentně.

Přestože autorka svou práci v úvodu označila třikrát za „odbornou“, tak práce využívá zdrojů, které odborně zdaleka nejsou – např. článek z webu radynacestu.cz.

V kapitole 11 Jazyková poznámka autorka píše, že v práci jistě znaky tureckého jazyka nahrazuje určitými kombinacemi, což ovšem nečinila a transkripci z turečtiny téměř neprováděla, nebo ji prováděla nekonzistentně – v práci se např. objevují slova Abdulmecid, Abdülmecid i Abdülmedžid. Přestože autorka vysvětluje, že přepis „t“ není ustálen a objevuje se také jako „d“, tak ve své práci podobu přepisu ustálit měla, aby se v jednom odstavci nevyskytovala zároveň jména Murat i Murad. Jazyková poznámka má sloužit k tomu, aby autorka vysvětlila, jaký transkripční úzus zvolila, nikoliv aby ospravedlnila, že transkripční pravidla používá nahodile.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Vzhledem k tomu, že se jedná o autorčinu první vědeckou práci a autorka zjevně věnovala zpracování tématu velké množství času i úsilí, a navíc popisovaná místa osobně navštívila a fotograficky zdokumentovala, by mě připomínky neměly stát v cestě úspěšné obhajobě. Ovšem doufám, že ve svých dalších odborných pracích bude autorka zacházet se zdroji pečlivěji a zaměří se spíše na syntézu získaných informací a vlastní analýzu, která zde zatím převážně chybí.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

Řada informací v textu si téměř říká o uvedení zdroje či doplňující informace pod čarou, ovšem ty v práci nenacházíme. Proto navrhuji, aby autorka při obhajobě rozvedla následující informace.

Str. 12: „Suleyman I. měl svého architekta jménem Mimar Sinana, jenž byl srovnáván s Michelangelem.“ – Kým? Kdy? Proč?

Str. 18: „Architektura Osmanů vyvinula zcela originální design pro klenuté konstrukce. Návrháři ale zůstávali v anonymitě.“ – V čem byly osmanské klenuté konstrukce originální?

Str. 33: „Tato továrna [na porcelán Yildiz] se poté stala diplomatickým faktorem...“ – Proč? Kdy? Co to vlastně znamená?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nedoporučuji k obhajobě):

Dobře

Datum: 22.5.2023

Podpis:

